



## Intégration des traductions anglaises du site web du CREA Mont-Blanc

### CAHIER DES CHARGES

24 mai 2017

#### Contexte

Le CREA Mont-Blanc en France d'une part et l'ARPA et la Commune de Torgnon en Italie souhaitent expérimenter de nouvelles formes de tourisme en montagne, dans le cadre d'un projet TourScience, sur fonds européens ALCOTRA-INTERREG V. L'objectif du projet est de créer une offre touristique innovante et durable qui s'appuie sur l'observation scientifique du changement climatique pour valoriser le patrimoine naturel du Mont-Blanc et de la Vallée d'Aoste.

Le CREA, organisation qui allie recherche scientifique, science participative et partage des savoirs sur l'écologie de montagne, souhaite notamment construire des séjours de volontariat scientifique. Ces séjours s'appuient sur l'expérience du CREA en science participative, et proposent aux volontaires de collecter des données aux côtés de scientifiques. Les objectifs de ces séjours sont de :

- i. sensibiliser les volontaires à une approche scientifique de la faune et de la flore de montagne et à l'impact du changement climatique,
- ii. recueillir des données scientifiques contribuant au suivi écologique du massif du Mont-Blanc, notamment dans le cadre de [l'Atlas du Mont-Blanc](#),
- iii. offrir une source de financement supplémentaire au CREA Mont-Blanc pour ses activités de recherche tout au long de l'année.

Pour mener à bien ces activités de volontariat, le CREA Mont-Blanc a besoin d'outils numériques en anglais car une partie du public de ses séjours sera américaine.

Le CREA Mont-Blanc recherche donc un développeur web pour intégrer les traductions dans son site internet [www.creamontblanc.org](http://www.creamontblanc.org) sous Drupal.

Le site contient environ 25 pages à développer. La version française du site [www.creamontblanc.org/fr](http://www.creamontblanc.org/fr) donne un bon aperçu du type de pages, bien que la version anglaise n'est pas un miroir exact de la version française. Le consultant devra être particulièrement attentif à ne pas introduire de modification dans la version française du site du CREA Mont-blanc ou de site [www.atlasmontblanc.org/fr](http://www.atlasmontblanc.org/fr) dont l'architecture est liée au même backoffice.

#### Taches à réaliser par le consultant

Web-édition du site EN du CREA Mont-Blanc (CMS Drupal) :

- création des pages de contenu EN et mise en page sur le modèle de la version FR du site
- intégration des textes EN
- intégration des métadonnées EN sur les visuels et médias
- vérification de l'absence de FR sur les pages, visuels, légendes et liens dans la version EN
- vérification de la traduction des modules spécifiques et traduction si besoin

Le backoffice contient un certain nombre de modules et graphismes spécifiques que le consultant devra agencer pour chaque page, selon la mise en page discutée avec le CREA Mont-Blanc. En cas de localisation de contenu FR dans les modules spécifiques EN, le consultant devra signaler au CREA Mont-Blanc l'emplacement et les besoins en traductions supplémentaires.

### **Aucun effort de traduction n'est à prévoir.**

Le webmaster du CREA Mont-Blanc se tient à disposition du consultant une demi-journée en amont du démarrage de la mission pour appropriation des particularités du CMS et réponse aux questions si besoin.

### **Rendus**

Le rendu de la consultance sera une version anglaise du site [www.creamontblanc.org/en](http://www.creamontblanc.org/en) opérationnelle

Le consultant agira en lien étroit avec l'équipe du CREA Mont-Blanc pour la mise en page. Il signalera au plus vite tout obstacle technique relevant de la gestion ou du bon fonctionnement du site et non de son édition. Il veillera à ce que la version française du site du CREA Mont-blanc et le site annexe [www.atlasmontblanc.org/fr](http://www.atlasmontblanc.org/fr) (qui dépend du même CMS et backoffice) soient inaltérés à la fin de sa prestation.

### **Calendrier**

La mise œuvre de l'ensemble des tâches devra être achevée le 1<sup>er</sup> juillet 2017 au plus tard et facturée au plus tard le 15 août 2017 (date de réception de la facture). L'ensemble des traductions seront mises à la disposition du consultant le 6 juin.

### **Critères d'évaluation et conditions de la consultation**

Les candidatures seront évaluées selon les critères suivants :

- Maîtrise du CMS Drupal
- Disponibilité téléphonique
- Maîtrise minimum de l'anglais
- Respect impératif du calendrier.

Le CREA Mont-Blanc attribuera une note de 60% à l'offre technique et 40% à l'offre financière.

Les candidats remettront leur offre avant le 2 juin 2017 à midi par email à l'adresse [jalvarez@creamontblanc.org](mailto:jalvarez@creamontblanc.org) ou par courrier au

Centre de Recherches sur les Ecosystèmes d'Altitude  
Observatoire du Mont-Blanc - 67 lacets du Belvédère  
74400 Chamonix Mont-Blanc - France

L'offre à remettre au CREA Mont-Blanc doit comprendre :

- L'expérience du bureau de consultants et de la/des personne(s) assignée(s) au projet (CV et expériences pertinentes pour la mission)
- Un bordereau de prix (modèle ci-dessous) précisant le nombre de jours et le budget alloué à chaque tâche. Le bordereau devra inclure l'ensemble des dépenses encourues par le consultant, qui ne pourra prétendre à d'autres remboursements de frais ou rémunération supplémentaire.

	Cout unitaire (journée/forfait)	Nombre	Total € HT	Total € TTC
Honoraires				
Tache XX				
Expert YY				
Expert ZZ				
Tache XX				
Expert YY				
Expert ZZ				
...				
Frais de déplacement éventuels				
Autres frais éventuels				
<b>Total</b>				



UNION EUROPÉENNE  
UNIONE EUROPEA

**Fonds européen de développement régional**  
**Fondo europeo di sviluppo regionale**

